Lettre d'Ignace d'Antioche aux Tralliens

Le texte

ΤΡΑΛΛΙΑΝΟΙΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ (Aux Tralliens, Ignace)

Verset	Texte grec	Traduction française
	Adresse	
	Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος, ἠγαπημένῃ θεῷ, πατρὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκκλησίᾳ ἁγίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν Τράλλεσιν τῆς Ἀσίας, ἐκλεκτῇ καὶ ἀξιοθέῳ, εἰρηνευούσῃ ἐν σαρκὶ καὶ πνεύματι τῷ πάθει Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν ἐν τῇ εἰς αὐτὸν ἀναστάσει· ἣν καὶ ἀσπάζομαι ἐν τῷ πληρώματι ἐν ἀποστολικῷ χαρακτῆρι καὶ εὔχομαι πλεῖστα χαίρειν.	Ignace, celui aussi [appelé] Théophore, à celle qui est aimée de Dieu le Père de Jésus Christ, à l'Église sainte qui est à Tralles d'Asie, élue et digne de Dieu, étant en paix en chair et en esprit, par la passion de Jésus Christ, espérance pour nous d'une résurrection vers lui ; je la salue, en toute plénitude, à la manière des Apôtres, et lui souhaite des salutations surabondantes.
	Chapitre 1	
1	Ἄμωμον διάνοιαν καὶ ἀδιάκριτον ἐν ὑπομονῇ ἔγνων ὑμᾶς ἔχοντας, οὐ κατὰ χρῆσιν ἀλλὰ κατὰ φύσιν, καθὼς ἐδήλωσέν μοι Πολύβιος, ὁ ἐπίσκοπος ὑμῶν, ὃς παρεγένετο θελήματι θεοῦ καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν Σμύρνῃ καὶ οὕτως μοι συνεχάρη δεδεμένῳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὥστε με τὸ πᾶν πλῆθος ὑμῶν ἐν αὐτῷ θεωρεῖσθαι.	J'ai appris que vous avez des sentiments irréprochables et inébranlables dans la patience, non simplement selon l'habitude, mais selon la nature, comme me l'a appris votre évêque Polybios, qui est venu à Smyrne par la volonté de Dieu et de Jésus Christ. Et ainsi il s'est réjoui avec moi qui suis enchaîné en Jésus Christ, en sorte que je puis contempler en lui toute votre communauté.
2	ἀποδεξάμενος οὖν τὴν κατὰ θεὸν εὔνοιαν δι᾽ αὐτοῦ ἐδόξασα, εὑρὼν ὑμᾶς, ὡς ἔγνων, μιμητὰς ὄντας θεοῦ.	Ayant donc reçu par lui votre bonne disposition selon Dieu, j'ai rendu gloire à Dieu, puisque je vous avais trouvés, comme je le savais, imitateurs de Dieu
	Chapitre 2	
1	Ὅταν γὰρ τῷ ἐπισκόπῳ ὑποτάσσησθε ὡς Ἰησοῦ Χριστῷ, φαίνεσθέ μοι οὐ κατὰ ἄνθρωπον ζῶντες, ἀλλὰ κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν δι᾽ ἡμᾶς ἀποθανόντα, ἵνα πιστεύσαντες εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ τὸ ἀποθανεῖν ἐκφύγητε.	Car quand vous vous soumettez à l'évêque comme à Jésus Christ, je ne vous vois pas vivre selon les hommes, mais selon Jésus Christ qui est mort pour vous, afin que, croyant à sa mort, vous échappiez à la mort.
2	ἀναγκαῖον οὖν ἐστίν, ὥσπερ ποιεῖτε, ἄνευ τοῦ ἐπισκόπου μηδὲν πράσσειν ὑμᾶς, ἀλλ᾽ ὑποτάσσεσθαι καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ ὡς τοῖς	Il est donc nécessaire, comme vous le faites, de ne rien faire sans l'évêque, mais de vous soumettre aussi au presbyterium, comme aux

ἀποστόλοις Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ἐν ᾧ διάγοντες εὑρεθησόμεθα.

apôtres de Jésus Christ notre espérance dans lequel, en nous y maintenant, nous serons trouvés.

3 δεῖ δὲ καὶ τοὺς διακόνους ὄντας μυστηρίων Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πάντα τρόπον πᾶσιν ἀρέσκειν. οὐ γὰρ βρωμάτων καὶ ποτῶν εἰσιν διάκονοι, ἀλλ᾽ ἐκκλησίας θεοῦ ὑπηρέται· δέον οὖν αὐτοὺς φυλάσσεσθαι τὰ ἐγκλήματα ὡς πῦρ.

Il faut aussi que les diacres, étant les ministres des mystères de Jésus Christ, plaisent à tous de toute manière. Car ce n'est pas de nourriture et de boisson qu'ils sont les ministres, mais ils sont les serviteurs de l'Église de Jésus Christ. Il faut donc qu'ils évitent comme le feu tout sujet de reproche.

Chapitre 3

1 Ὁμοίως πάντες ἐντρεπέσθωσαν τοὺς διακόνους ὡς Ἰησοῦν Χριστόν, ὡς καὶ τὸν ἐπίσκοπον ὄντα τύπον τοῦ πατρός, τοὺς δὲ πρεσβυτέρους ὡς συνέδριον θεοῦ καὶ ὡς σύνδεσμον ἀποστόλων. χωρὶς τούτων ἐκκλησία οὐ καλεῖται.

Pareillement, que tous révèrent les diacres comme Jésus Christ, comme aussi l'évêque, qui est l'image du Père, et les presbytres comme le conseil de Dieu et comme l'assemblée des Apôtres : sans eux l'Église ne peut être appelée [comme telle].

2 περὶ ὧν πέπεισμαι ὑμᾶς οὕτως ἔχειν. τὸ γὰρ ἐξεμπλάριον τῆς ἀγάπης ὑμῶν ἔλαβον καὶ ἔχω μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἐν τῷ ἐπισκόπῳ ὑμῶν, οὗ αὐτὸ τὸ κατάστημα μεγάλη μαθητεία, ἡ δὲ πραότης αὐτοῦ δύναμις· ὃν λογίζομαι καὶ τοὺς ἀθέους ἐντρέπεσθαι.

Je suis persuadé que vous êtes ainsi disposés à leur égard. J'ai reçu et je possède avec moi, en la personne de votre évêque, l'exemplaire de votre charité : sa conduite elle-même est un grand enseignement et sa douceur une force; je pense que les athées aussi le révèrent.

3 ἀγαπῶν ὑμᾶς φείδομαι, συντονώτερον δυνάμενος γράφειν ὑπὲρ τούτου. οὐκ εἰς τοῦτο ᾠήθην, ἵνα ὢν κατάκριτος ὡς ἀπόστολος ὑμῖν διατάσσωμαι.

Comme je vous aime, je vous épargne, alors que je pourrais vous écrire à ce sujet avec plus de sévérité ; je ne me suis pas imaginé vous donner des ordres comme un apôtre, étant un condamné.

Chapitre 4

1 Πολλὰ φρονῶ ἐν θεῷ, ἀλλ᾽ ἐμαυτὸν μετρῶ, ἵνα μὴ ἐν καυχήσει ἀπόλωμαι. νῦν γὰρ με δεῖ πλέον φοβεῖσθαι καὶ μὴ προσέχειν τοῖς φυσιοῦσίν με. οἱ γὰρ λέγοντές μοι μαστιγοῦσίν με.

J'ai de grandes pensées en Dieu, mais je me limite moi-même, pour ne pas me perdre par ma vanterie. Car maintenant surtout il me faut craindre, et ne pas prêter attention à ceux qui tenteraient de me gonfler d'orgueil. Car ceux qui me parlent ainsi me flagellent.

2 ἀγαπῶ μὲν γὰρ τὸ παθεῖν, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδα, εἰ ἄξιός εἰμι. τὸ γὰρ ζῆλος πολλοῖς μὲν οὐ φαίνεται, ἐμὲ δὲ πλέον πολεμεῖ. χρῄζω οὖν πραότητος, ἐν ᾗ καταλύεται ὁ ἄρχων τοῦ αἰῶνος τούτου.

Assurément, je désire souffrir, mais je ne sais pas si j'en suis digne. Car mon impatience n'apparaît pas au grand nombre, mais elle me fait une guerre d'autant plus violente. Aussi ai-je besoin de la douceur qui détruit le prince de cette ère.

Chapitre 5

1 Μὴ οὐ δύναμαι ὑμῖν τὰ ἐπουράνια γράψαι; ἀλλὰ φοβοῦμαι, μὴ νηπίοις οὖσιν ὑμῖν βλάβην παραθῶ· καὶ συγγνωμονεῖτέ μοι, μήποτε οὐ, οὐ δυνηθέντες χωρῆσαι στραγγαλωθῆτε.

Ne puis-je pas vous écrire des choses du ciel ? Mais j'ai peur de vous faire du mal, à vous qui êtes encore des enfants. Et, permettez-moi, j'ai peur qu'incapables de recevoir une nourriture plus forte, vous ne vous étrangliez.

2 καὶ γὰρ ἐγώ, οὐ καθότι δέδεμαι καὶ δύναμαι νοεῖν τὰ ἐπουράνια καὶ τὰς τοποθεσίας τὰς ἀγγελικὰς καὶ τὰς συστάσεις τὰς ἀρχοντικάς, ὁρατά τε καὶ ἀόρατα, παρὰ τοῦτο ἤδη καὶ μαθητής εἰμι. πολλὰ γὰρ ἡμῖν λείπει, ἵνα θεοῦ μὴ λειπώμεθα.

Et moi-même, bien que je sois enchaîné, et capable de concevoir les choses célestes, et les hiérarchies des anges, et les armées des principautés, les choses visibles et invisibles, je ne suis pas encore pour autant un disciple. Il nous manque beaucoup de choses, pour que Dieu ne nous manque pas.

Chapitre 6

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, οὐκ ἐγώ, ἀλλ' ἡ ἀγάπη Ἰησοῦ Χριστοῦ· μόνῃ τῇ χριστιανῇ τροφῇ χρῆσθε, ἀλλοτρίας δὲ βοτάνης ἀπέχεσθε, ἥτις ἐστὶν αἵρεσις·

Je vous exhorte donc, non pas moi, mais la charité de Jésus Christ, à n'user que de la nourriture chrétienne, et à vous abstenir de toute plante étrangère, qui est une secte.

2 οἳ ἑαυτοῖς παρεμπλέκουσιν Ἰησοῦν Χριστὸν καταξιοπιστευόμενοι, ὥσπερ θανάσιμον φάρμακον διδόντες μετὰ οἰνομέλιτος, ὅπερ ὁ ἀγνοῶν ἡδέως λαμβάνει ἐν ἡδονῇ κακῇ τὸ ἀποθανεῖν.

Ce sont des gens qui entremêlent Jésus Christ à leurs propres erreurs en cherchant à se faire passer pour dignes de foi, comme ceux qui donnent un poison mortel avec du vin mêlé de miel, et celui qui ne sait pas le prend avec plaisir, mais dans ce plaisir néfaste, il absorbe la mort.

Chapitre 7

1 Φυλάττεσθε οὖν τοὺς τοιούτους. τοῦτο δὲ ἔσται ὑμῖν μὴ φυσιουμένοις καὶ οὖσιν ἀχωρίστοις θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καί τοῦ ἐπισκόπου καὶ τῶν διαταγμάτων τῶν ἀποστόλων.

Gardez-vous donc de ces gens-là. Vous le ferez en ne vous gonflant pas d'orgueil, et en restant inséparables de Jésus Christ Dieu et de l'évêque et des préceptes des Apôtres.

2 ὁ ἐντὸς θυσιαστηρίου ὢν καθαρός ἐστιν· ὁ δὲ ἐκτὸς θυσιαστηρίου ὢν οὐ καθαρός ἐστιν· τοῦτ' ἔστιν, ὁ χωρὶς ἐπισκόπου καὶ πρεσβυτερίου καὶ διακόνων πράσσων τι, οὗτος οὐ καθαρός ἐστιν τῇ συνειδήσει.

Celui qui est à l'intérieur du sanctuaire est pur, mais celui qui est en dehors du sanctuaire n'est pas pur; c'est-à-dire que celui qui agit en dehors de l'évêque, du presbyterium et des diacres, celui-là n'est pas pur de conscience.

Chapitre 8

1 Οὐκ ἐπεὶ ἔγνων τοιοῦτόν τι ἐν ὑμῖν, ἀλλὰ προφυλάσσω ὑμᾶς ὄντας μου ἀγαπητούς, προορῶν τὰς ἐνέδρας τοῦ διαβόλου. ὑμεῖς οὖν τὴν πραϋπάθειαν ἀναλαβόντες ἀνακτήσασθε ἑαυτοὺς ἐν πίστει ὅ ἐστιν σὰρξ τοῦ κυρίου, καὶ ἐν ἀγάπῃ, ὅ ἐστιν αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ce n'est pas que j'aie appris rien de tel à votre sujet, mais je veux vous mettre en garde, vous mes bien-aimés, prévoyant les embûches du diable. Vous donc, armez-vous d'une douce patience, et recréez-vous dans la foi, qui est la chair du Seigneur, et dans la charité, qui est le sang de Jésus Christ.

2 μηδεὶς ὑμῶν κατὰ τοῦ πλησίον ἐχέτω. μὴ ἀφορμὰς δίδοτε τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα μὴ δι' ὀλίγους ἄφρονας τὸ ἐν θεῷ πλῆθος βλασφημῆται. Οὐαὶ γάρ, δι' οὗ ἐπὶ ματαιότητι τὸ ὄνομά μου ἐπί τινων βλασφημεῖται.

Qu'aucun de vous n'ait rien contre son prochain. Ne donnez pas de prétexte aux païens, pour que, par le fait de quelques insensés, la communauté de Dieu ne soit pas blasphémée. Car malheur à qui par sa frivolité fait blasphémer mon nom.

Chapitre 9

1 Κωφώθητε οὖν, ὅταν ὑμῖν χωρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ λαλῇ τις, τοῦ ἐκ γένους Δαυίδ, τοῦ ἐκ Μαρίας, ὃς ἀληθῶς ἐγεννήθη, ἔφαγέν τε καὶ ἔπιεν, ἀληθῶς ἐδιώχθη ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ἀληθῶς ἐσταυρώθη καὶ ἀπέθανεν, βλεπόντων τῶν ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ ὑποχθονίων.

Soyez donc sourds quand on vous parle d'autre chose que de Jésus Christ, de la race de David, fils de Marie, qui est véritablement né, qui a mangé et qui a bu, qui a été véritablement persécuté sous Ponce Pilate, qui a été véritablement crucifié, et est mort, aux regards des choses célestes, des choses terrestres et des choses sous terre,

2 ὃς καὶ ἀληθῶς ἠγέρθη ἀπό νεκρῶν, ἐγείραντος αὐτὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, κατὰ τὸ ὁμοίωμα ὃς καὶ ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας αὐτῷ οὕτως ἐγερεῖ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, οὗ χωρὶς τὸ ἀληθινὸν ζῆν οὐκ ἔχομεν.

qui est aussi véritablement ressuscité d'entre les morts. C'est son Père qui l'a ressuscité, et c'est lui aussi, le Père, qui à sa ressemblance nous ressuscitera en Jésus Christ, nous qui croyons en lui, en dehors de qui nous n'avons pas la vie véritable.

Chapitre 10

1 Εἰ δέ, ὥσπερ τινὲς ἄθεοι ὄντες, τουτέστιν ἄπιστοί, λέγουσιν, τὸ δοκεῖν πεπονθέναι αὐτόν, αὐτοὶ ὄντες τὸ δοκεῖν, ἐγὼ τί δέδεμαι, τί δὲ καὶ εὔχομαι θηριομαχῆσαι; δωρεὰν οὖν ἀποθνήσκω. ἄρα οὖν καταψεύδομαι τοῦ κυρίου.

Car si, comme le disent certains athées, c'est-à-dire des infidèles, il n'a fait que semblant de souffrir, – eux-mêmes n'existent qu'en faisant semblant, – moi, pourquoi ai-je été enchaîné ? pourquoi donc souhaiter de combattre contre les bêtes ? C'est donc sans cause que je meure ? Ainsi donc je mens sur le Seigneur !

Chapitre 11

1 Φεύγετε οὖν τὰς κακὰς παραφυάδας τὰς γεννώσας καρπὸν θανατηφόρον, οὗ ἐὰν

Fuyez donc ces mauvaises plantes parasites : elles portent un fruit qui donne la mort, et si

γεύσηταί τις, παρ᾽ αὐτὰ ἀποθνήσκει. οὗτοι γὰρ οὐκ εἰσιν φυτεία πατρός.

quelqu'un en goûte, il meurt sur le champ. Ceux-là ne sont pas la plantation du Père.

2 εἰ γὰρ ἦσαν, ἐφαίνοντο ἄν κλάδοι τοῦ σταυροῦ, καὶ ἦν ἄν ὁ καρπὸς αὐτῶν ἄφθαρτος· δι᾽ οὗ ἐν τῷ πάθει αὐτοῦ προσκαλεῖται ὑμᾶς ὄντας μέλη αὐτοῦ. οὐ δύναται οὖν κεφαλὴ χωρὶς γεννηθῆναι ἄνευ μελῶν, τοῦ θεοῦ ἕνωσιν ἐπαγγελλομένου, ὅ ἐστιν αὐτός.

Car s'ils l'étaient, ils apparaîtraient comme des branches de la croix, et leur fruit serait incorruptible; cette même croix par laquelle, par sa souffrance, il vous appelle, vous qui êtes ses membres. La tête, donc, ne peut exister sans les membres, puisque Dieu promet l'unité, qui est lui-même.

Chapitre 12

1 Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἀπὸ Σμύρνης ἅμα ταῖς συμπαρούσαις μοι ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ, οἳ κατὰ πάντα με ἀνέπαυσαν σαρκί τε καὶ πνεύματι.

Je vous salue de Smyrne, avec les Églises de Dieu qui sont ici avec moi, qui en toutes choses m'ont réconforté de chair et d'esprit.

2 παρακαλεῖ ὑμᾶς τὰ δεσμά μου, ἃ ἔνεκεν Ἰησοῦ Χριστοῦ περιφέρω, αἰτούμενος θεοῦ ἐπιτυχεῖν· διαμένετε ἐν τῇ ὁμονοίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ μετ᾽ ἀλλήλων προσευχῇ. πρέπει γὰρ ὑμῖν τοῖς καθ᾽ ἕνα, ἐξαιρέτως καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, ἀναψύχειν τὸν ἐπίσκοπον εἰς τιμὴν πατρός, Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων.

Mes chaînes vous exhortent, que je porte partout à cause de Jésus Christ, demandant d'obtenir Dieu : persévérez dans la concorde et dans la prière en commun. Car il convient que chacun de vous, et particulièrement les presbytres, vous réconfortiez votre évêque en l'honneur du Père de Jésus Christ et des Apôtres.

3 εὔχομαι ὑμᾶς ἐν ἀγάπῃ ἀκοῦσαί μου, ἵνα μὴ εἰς μαρτύριον ὦ ἐν ὑμῖν γράψας. καὶ περὶ ἐμοῦ δὲ προσεύχεσθε, τῆς ἀφ᾽ ὑμῶν ἀγάπης χρῄζοντος ἐν τῷ ἐλέει τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναί με τοῦ κλήρου, οὗ περίκειμαι ἐπιτυχεῖν, ἵνα μὴ ἀδόκιμος εὑρεθῶ.

Je prie pour que vous m'écoutiez avec amour, afin que ce que je vous ai écrit ne soit pas un témoignage contre vous. Et maintenant, priez pour moi, car j'ai besoin de votre amour dans la miséricorde de Dieu afin d'être jugé digne d'obtenir la part dont je suis investi, de peur d'être déclaré indigne.

Chapitre 13

1 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη Σμυρναίων καὶ Ἐφεσίων. μνημονεύετε ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑμῶν τῆς ἐν Συρίᾳ ἐκκλησίας, ὅθεν καὶ οὐκ ἄξιός εἰμι λέγεσθαι, ὢν ἔσχατος ἐκείνων.

La charité des Smyrniotes et des Éphésiens vous salue. Souvenez-vous dans vos prières de l'Église de Syrie : je ne suis pas digne d'en faire partie, étant le dernier d'entre eux.

2 ἔρρωσθε ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ὑποτασσόμενοι τῷ ἐπισκόπῳ ὡς τῇ ἐντολῇ, ὁμοίως καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ. καὶ οἱ κατ᾽ ἄνδρα ἀλλήλους ἀγαπᾶτε ἐν ἀμερίστῳ καρδίᾳ.

Portez-vous bien en Jésus Christ, soumis à l'évêque comme au commandement du Seigneur, semblablement aussi au presbyterium, et tous individuellement aimez-vous les uns les autres, dans un coeur sans partage.

3	ἀγνίζεται ὑμῶν τὸ ἐμὸν πνεῦμα οὐ μόνον νῦν, ἀλλὰ καὶ ὅταν θεοῦ ἐπιτύχω. ἔτι γὰρ ὑπὸ κίνδυνόν εἰμι· ἀλλὰ πιστὸς ὁ πατὴρ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ πληρῶσαί μου τὴν αἴτησιν καὶ ὑμῶν, ἐν ᾧ εὑρεθείημεν ἄμωμοι.	Mon esprit se sacrifie pour vous, non seulement maintenant, mais aussi quand j'obtiendrai Dieu. Je suis encore exposé au danger, mais il est fidèle, le Père, en Jésus Christ, pour exaucer ma prière et la vôtre ; puissiez-vous en lui être trouvés sans reproche.

Commentaire

Carte de l'ouest de l'Asie Mineure



1. But et occasion de la lettre :
   - Prisonnier d'une cohorte romaine qui a fait halte à Smyrne, en route vers Rome, Ignace envoie une lettre à l'église de Tralles, après en avoir écrit une aux Éphésiens ainsi qu'une autre aux Magnésiens
   - Ignace exprime sa gratitude pour la présence de Polybios, l'évêques de Tralles, venu le rejoindre à Smyrne pour le soutenir
   - Il cherche à consolider l'autorité de l'évêque et de son presbyterium
   - Il veut mettre en garde contre l'hérésie du docétisme qui affirme que Jésus n'a pas vraiment assumé la vie humaine avec ses peines et ses souffrances, mais a seulement fait semblant d'être un homme, gardant tous ses privilèges divins

2. Structure de la lettre

   Cette lettre ne suit pas un schéma très rigide. On note plutôt le passage à différents styles, signe d'une dictée orale qui s'étend peut-être sur quelques jours.

Adresse	• D'Ignace, dit Théophore, à la communauté de Tralles d'Asie qui vie en paix
Louange et reconnaissance (1, 1-2)	• Louange des sentiments de patience de la communauté • Ils sont restés les imitateurs de Dieu
Enseignement catéchétique (2, 1-3)	• Quand les Tralliens se soumettent à l'évêque comme à Jésus Christ, ils vivent selon Jésus Christ et échapperont ainsi à la mort • Il est nécessaire de ne rien faire sans l'évêque et de se soumettre au presbyterium afin de ressembler aux apôtres • Les diacres doivent plaire à tous de manière irréprochable pour être serviteurs de la communauté
Exhortations (3, 1)	• À révérer les diacres, comme Jésus Christ, l'évêque, image du Père, les presbytres, comme les apôtres
Louange et reconnaissance (3, 2)	• Les bonnes dispositions de la communauté face à cette hiérarchie • L'évêque de Tralles a pu témoigner de leur charité et son attitude force le respect même des incroyants
Confession de sa situation (3, 3 – 5, 2)	• Ignace ne peut donner d'ordre comme un apôtre, étant un condamné • Malgré ses grandes pensées religieuses, Ignace ne peut se vanter et les louanges des autres lui font du mal • Il se dit un grand impatient, indigne des souffrances qu'il désire • Il craint de dire certaines choses aux Tralliens qui leur feraient mal • Bien qu'il bénéficie d'une vase connaissance du monde céleste, Ignace n'est que simple disciple qui n'est pas encore au niveau requis par Dieu
Exhortation (6, 1 – 9, 1a)	• À s'abstenir d'écouter des doctrines étrangères à l'enseignement chrétien • À s'abstenir de se gonfler d'orgueil en se montant indépendant et en n'écoutant pas l'évêque et les préceptes des Apôtres • Car celui qui agit en dehors de l'évêque, du presbyterium et des diacres, celui-là n'est pas pur de conscience. • Même si l'erreur ne s'est pas propagée dans la communauté, il vaut mieux prévoir les embuches du diable, et retourner aux sources de sa foi dans la chair de Jésus et de sa charité qui est son sang (i.e. le rassemblement eucharistique) • À vivre dans la concorde pour éviter de donner prise aux païens • Il faut se boucher les oreilles aux fausses doctrines
Enseignement catéchétique (9, 1b – 10, 1)	• Jésus est véritablement né d'une femme, Marie, qui a vraiment mangé et bu, qui a vraiment souffert sous ponce Pilate, qui fut vraiment crucifié et est vraiment mort, et qui est vraiment ressuscité. • C'est le Père qui a ressuscité Jésus et qui nous ressuscitera • Les non-croyants qui affirment que Jésus n'a fait que semblant se trouvent à affirmer qu'eux aussi ne font que semblant de vivre, et Ignace meurt sans cause et ne fait que mentir sur Jésus
Exhortation (11, 1-2)	• À fuir ces fausses doctrines qui sont des fruits de mort, sachant que par sa croix le Christ nous appelle à une union incorruptible
Prière et salutation finale (12, 1 – 13, 3)	• Salutation d'Ignace à partir de Smyrne avec tous les représentants d'église qui sont avec lui • Demande de persévérer dans la concorde et dans la prière en commun • Que tous, en particulier les presbytres, réconfortent l'évêque

	• Demande que cette lettre soit accueillie • Demande de prier pour Ignace pour qu'il soit fidèle jusqu'au bout • Salutation des Smyrniens et des Éphésiens • Rappel d'être soumis à l'évêque, au presbyterium et les uns aux autres • Assurance que la prière d'Antioche et des Tralliens sera exaucée

3. Théologie et ecclésiologie

Chez Ignace, le mot « Dieu » fait avant tout référence au mystère suprême vers lequel tend l'être humain et auquel il est appelé à ressembler, cette réalité qui est distincte du monde terrestre

- « Ayant donc reçu par lui votre bonne disposition selon Dieu, j'ai rendu gloire à Dieu, puisque je vous avais trouvés, comme je le savais, imitateurs de Dieu » (1, 2)
- « J'ai de grandes pensées en Dieu » (4, 1)
- « Il nous manque beaucoup de choses, pour que Dieu ne nous manque pas » (5, 2)
- « que la communauté de Dieu ne soit pas blasphémée » (8, 2)
- « Et priez pour moi, qui ai besoin de votre charité dans la miséricorde de Dieu » (12, 3)
- « Mon esprit se sacrifie pour vous, non seulement maintenant, mais aussi quand j'arriverai à Dieu » (13, 3)

Ainsi, Dieu est la réalité ultime vers lequel tend l'être humain, qui est l'objet de sa prière, de sa louange et de sa réflexion, qui est sa référence dans l'agir, et dont il espère la miséricorde.

Mais dans d'autres passages de sa lettre, le mot « Dieu » apparaît dans un contexte où il mentionne également le Christ, comme si le terme désignait seulement le Père :

- « votre évêque Polybios, qui est venu à Smyrne par la volonté de Dieu et de Jésus Christ » (1, 1)
- « Par sa croix, le Christ en sa passion vous appelle, vous qui êtes ses membres ; c'est Dieu qui nous promet cette union, qu'il est lui-même » (11, 2)

Ignace distincte donc deux personnes différentes, mais ces personnes sont en union totale, et la volonté de l'un est identique à la volonté de l'autre.

À une occasion, le mot « Dieu » est associé uniquement au Père :

- « Ignace, celui aussi [appelé] Théophore, à celle qui est aimée de Dieu le Père de Jésus Christ » (adresse)

Ignace reconnaît "que la relation de Dieu le Père à Jésus Christ est celui d'un père vis-à-vis son fils. Mais il est difficile de deviner la raison pour laquelle il tient parfois à souligner ce rôle :

- « Ignace, celui aussi [appelé] Théophore, à celle qui est aimée de Dieu le Père de Jésus Christ » (adresse)
- « Car il convient que chacun de vous, et particulièrement les presbytres, vous réconfortiez votre évêque en l'honneur du Père de Jésus Christ et des Apôtres » (12, 2)

Et également à une occasion, le mot « Dieu » est associé au Christ Jésus, et donc considérant Jésus comme l'égal de Dieu :

- « Vous le ferez en ne vous gonflant pas d'orgueil, et en restant inséparables de Jésus Christ Dieu et de l'évêque et des préceptes des Apôtres » (7, 1)

Bref, la signification du mot « Dieu » fluctue au cours de sa lettre, où il désigne parfois la réalité générale du monde divin, parfois uniquement le Père, parfois Jésus Christ; il n'y a rien de

systématique. Tout dépend de la dimension qu'Ignace entend accentuer : parfois la distinction est importante, parfois elle ne l'est pas.

Quant au nom « Jésus », il apparaît toujours associé à celui de « Christ », dans l'expression « Jésus Christ ». Ce qui intéresse Ignace est le Christ ressuscité. Mais en raison des menaces de l'hérésie docétiste, Ignace doit souligner le fait que ce Christ a été vraiment un homme avec tout ce que cela implique, en particulier l'expérience de la souffrance et de la mort :

- « à l'Église sainte qui est à Tralles d'Asie, vivant en paix dans la chair et l'esprit, par la passion de Jésus Christ, espoir pour nous d'une résurrection qui nous conduira à lu » (adresse)
- « je ne vous vois pas vivre selon les hommes, mais selon Jésus Christ qui est mort pour vous, afin que, croyant à sa mort, vous échappiez à la mort » (2, 1)
- « Soyez donc sourds quand on vous parle d'autre chose que de Jésus Christ, de la race de David, fils de Marie, qui est véritablement né, qui a mangé et qui a bu, qui a été véritablement persécuté sous Ponce Pilate, qui a été véritablement crucifié, et est mort, aux regards du ciel, de la terre et des enfers » (9, 1)

Ce qui est remarquable chez Ignace, c'est son utilisation de l'expression « en Jésus Christ ». Sa vision de la vie chrétienne est celle où, en raison de la foi et de l'amour qui l'habite, le sentiment de la présence du Christ ressuscité est continuel et ce dernier devient la motivation principale de toute action. Et c'est à travers cette relation unique au Christ que le Père agit dans nos vies.

- « Et ainsi il [Polybios] s'est réjoui avec moi qui suis enchaîné <u>en Jésus Christ</u> » (1, 1)
- « Portez-vous bien <u>en Jésus Christ</u> » (13, 2)
- « c'est lui aussi, le Père, qui à sa ressemblance nous ressuscitera <u>en Jésus Christ</u>, nous qui croyons en lui » (9, 2)
- « mais il est fidèle, le Père, <u>en Jésus Christ</u>, pour exaucer ma prière et la vôtre » (13, 3)

La vision théologique et ecclésiologique d'Ignace est christocentrique. Dans cette lettre aux Tralliens, le nom « Christ » apparaît 21 fois. Il est la motivation pour agir et pour se soumettre aux institutions ecclésiales :

- « Car quand vous vous soumettez à l'évêque comme à Jésus Christ, je ne vous vois pas vivre selon les hommes, mais selon Jésus Christ » (2, 1)
- « Pareillement, que tous révèrent les diacres comme Jésus Christ » (3, 1)
- « Je vous exhorte donc, non pas moi, mais la charité de Jésus Christ, à n'user que de la nourriture chrétienne » (6, 1)
- « Vous le ferez en ne vous gonflant pas d'orgueil, et en restant inséparables de Jésus Christ Dieu » (7, 1)

Les diverses dimensions de l'Église font référence au Christ. Tout d'abord, il s'agit de « l'Église de Jésus Christ » (2, 3). Les diacres sont au service des mystères de Jésus Christ (2, 3), et le cœur du ressourcement chrétien est l'eucharistie : « recréez-vous dans la foi, qui est la chair du Seigneur, et dans la charité, qui est le sang de Jésus Christ » (8, 1)

Pour Ignace, la hiérarchie ecclésiastique constituée de l'évêque, des presbytres et des diacres définit fondamentalement de qu'est l'Église : « comme aussi l'évêque, qui est l'image du Père, et les presbytres comme le conseil de Dieu et comme l'assemblée des Apôtres : sans eux l'Église ne peut être appelée [comme telle]. » (3, 1).

Dès lors, la soumission à l'évêque et au presbyterium est un élément essentiel de cette ecclésiologie. Les communautés locales sont centrées sur l'évêque auquel Ignace demande totale soumission, assisté d'un conseil de presbytres et de diacres qui veillent sur différents services et

dont la tâche semble également inclure la prédication (« Il faut aussi que les diacres, étant les ministres des mystères de Jésus Christ », 2, 3)

- « Il est donc nécessaire, comme vous le faites, de ne rien faire sans l'évêque, mais de vous soumettre aussi au presbyterium » (2, 2)
- « Portez-vous bien en Jésus Christ, soumis à l'évêque comme au commandement du Seigneur, semblablement aussi au presbyterium » (13, 2)
- « Il faut aussi que les diacres, étant les ministres des mystères de Jésus Christ, plaisent à tous de toute manière » (3, 3)
- « celui qui agit en dehors de l'évêque, du presbyterium et des diacres, celui-là n'est pas pur de conscience » (7, 2)

4. Des échos des Écritures

Contrairement à ce qu'on a pu observer dans ses lettres aux Éphésiens et aux Magnésiens, la lettre aux Tralliens ne fait aucune référence explicite à un passage de ce que nous appelons « Ancien Testament » en l'introduisant par l'expression : il a été écrit. Cependant, sans le mentionner explicitement, Ignace fait une référence au prophète Isaïe :

- « Car malheur à qui par sa frivolité fait blasphémer mon nom » (8, 2); voir Is 52, 5 LXX : « car voici ce que dit le Seigneur : A cause de vous, mon nom est blasphémé par tous chez les nations. »

Qu'en est-il du Nouveau Testament? Deux passages pourraient nous laisser croire à une référence évangélique quelconque :

- « en restant inséparables de Jésus Christ Dieu et de l'évêque et des préceptes des Apôtres » (7, 1)
- « Portez-vous bien en Jésus Christ, soumis à l'évêque comme au commandement du Seigneur » (13, 2)

Mais ces références aux « préceptes des Apôtres » et au « commandement du Seigneur » sont très vagues et désignent probablement l'ensemble de l'enseignement de l'Église.

En revanche, on trouve des échos au vocabulaire, au style et à des éléments de la pensée paulinienne, comme :

- « j'ai rendu gloire à Dieu, puisque je vous avais trouvés, comme je le savais, imitateurs de Dieu » (1, 2); voir Ep 5, 1 : « Imitez Dieu, puisque vous êtes des enfants qu'il aime »
- « comme aux apôtres de Jésus Christ notre espérance dans lequel, en nous y maintenant, nous serons trouvés » (2, 2); voir 1 Tm 1, 1 : « Paul, apôtre du Christ Jésus, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur et du Christ Jésus notre espérance »
- « Mais j'ai peur de vous faire du mal, à vous qui êtes encore des enfants. Et, pardonnez-moi, j'ai peur qu'incapables de recevoir une nourriture plus forte, vous ne vous étrangliez » (5, 1); voir 1 Co 3, 1-2 : « Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide : vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui »
- « Je vous exhorte donc, non pas moi, mais la charité de Jésus Christ » (6, 1); voir 1 Co 7, 10 : « A ceux qui sont mariés j'ordonne, non pas moi, mais le Seigneur »
- « Ce n'est pas que j'aie appris rien de tel à votre sujet, mais je veux vous mettre en garde, vous mes bien-aimés » (8, 1); voir 1 Co 4, 14 : « Je ne vous écris pas cela pour vous faire honte, mais pour vous avertir, comme mes enfants bien-aimés »
- « Car si, comme le disent certains athées, c'est-à-dire des infidèles, il n'a fait que semblant de souffrir, – eux-mêmes n'existent qu'en faisant semblant, – moi, pourquoi ai-je été enchaîné ? pourquoi donc souhaiter de combattre contre les bêtes ? C'est donc sans cause

que je meure ? Ainsi donc je mens sur le Seigneur ! » (10, 1); voir 1 Co 15, 32 : « A quoi m'aurait servi de combattre contre les bêtes à Éphèse si je m'en tenais à des vues humaines ? Si les morts ne ressuscitent pas, mangeons et buvons, car demain nous mourrons »

- « cette même croix par laquelle, par sa souffrance, il vous appelle, vous qui êtes ses membres » (11, 2); voir Ep 5, 30 : « ne sommes-nous pas les membres de son corps ? »
- « Et maintenant, priez pour moi, car j'ai besoin de votre amour dans la miséricorde de Dieu afin d'être jugé digne d'obtenir la part dont je suis investi, de peur d'être déclaré indigne » (12, 3); 1 Co 9, 27 : « Mais je traite durement mon corps et le tiens assujetti, de peur qu'après avoir proclamé le message aux autres, je ne sois moi-même éliminé »

Contrairement à ce qu'on a pu observer dans la lettre aux Éphésiens, on ne trouve pas dans la lettre aux Tralliens d'échos clairs à l'évangile de Matthieu qu'Ignace semble bien connaître. Tout au plus peut-on faire le rapprochement suivant :

- « Fuyez donc ces mauvaises plantes parasites : elles portent un fruit qui donne la mort, et si quelqu'un en goûte, il meurt sur le champ. Ceux-là ne sont pas la plantation du Père » (11, 1); voir Mt 15, 13 : « Tout plant que n'a pas planté mon Père céleste sera arraché ».

De même, nous avions fait remarquer dans notre commentaire de la lettre aux Éphésiens qu'Ignace connaissait l'évangile selon Jean. Dans la lettre aux Tralliens, seule l'expression « le Prince de cette ère » semble un écho à l'expression « prince de ce monde en Jn 12, 31; 14, 30.

André Gilbert, Gatineau, septembre 2026